



«HISTORIA INTERNA DEL *DICCIONARIO DE LA LENGUA CASTELLANA* DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA EN EL SIGLO XIX (1817-1852)»: EL LÉXICO ESPECIALIZADO

G. Clavería, M. Freixas y J. Torruella (ICREA)
Grup de lexicografia i diacronia (UAB)

IV Reunión Internacional de la Red Temática Lengua y Ciencia: La lengua de la ciencia y los lenguajes especializados
Madrid, 22 a 24 de febrero de 2017

1. PRESENTACIÓN

1. Presentación

Grup de lexicografia i diacronia (UAB)

«Historia interna del *Diccionario de la lengua castellana* de la Real Academia Española en el siglo XIX (1817-1852)».

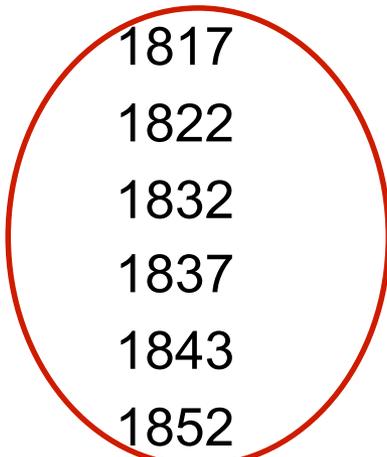
Ministerio de Economía y Competitividad, convocatoria de 2014, n.º de referencia FFI2014-51904-P.

1. Presentación. Equipo de investigación

- Gloria Clavería (IP, UAB)
- Dolores Azorín (Universidad de Alicante)
- Enrique Jiménez Ríos (Universidad de Salamanca)
- José Manuel Blecua (RAE-UAB)
- M.^a Ángeles Blanco (Centro de Estudios de la RAE)
- Cristina Buenafuentes (UAB)
- Margarita Freixas (UAB)
- Sheila Huertas (UAB)
- Carolina Julià (UAB)
- Laura Muñoz (UAB)
- Ana Paz (UAB)
- Marta Prat (UAB)
- Matthias Raab (UAB-UB)
- Natalia Terrón (UAB)
- Joan Torruella (UAB-ICREA)
- Sonia Varela (UAB)

1. Presentación. Objetivos

Las ediciones del DRAE del siglo XIX

- Cuarta edición 1803
 - Quinta edición 1817
 - Sexta edición 1822
 - Séptima edición 1832
 - Octava edición 1837
 - Novena edición 1843
 - Décima edición 1852
 - Undécima edición 1869
 - Duodécima edición 1884
 - Decimotercera edición 1899
- 

1. Presentación. Objetivos

- Reconstruir el proceso de revisión del que surge cada una de las ediciones.
- Establecer las bases lexicográficas y lexicológicas que sustentaron la revisión.

2. ESTADO ACTUAL DEL PROYECTO

2. Estado actual del proyecto

DRAE 1817:

- *El diccionario de la Academia en el siglo XIX: la quinta edición (1817) al microscopio (2017)*, Madrid, Arco/Libros.
- Miembros de proyecto
- Colaboración externas:
 - J. R. Carriazo, voces de la navegación
 - C. Garriga, voces de la química
 - J. Gómez de Enterría, voces de las ciencias naturales y áreas afines
 - J. C. de Hoyos, voces de la economía política

2. Estado actual del proyecto

Ediciones posteriores:

- Aumento

- *DRAE 1822-DRAE 1843*

- *DRAE 1822*

- Terrón, N. (en prensa): «Historia de la lengua y lexicografía: el aumento de voces en la 6.^a edición del diccionario de la Academia (1822)»

- *DRAE 1832*

- Trabajo de investigación de grado (E. Carriet)

3. EL LÉXICO ESPECIALIZADO

3.1. El léxico especializado. Los prólogos

«Se han aclarado y rectificado muchas definiciones, especialmente en los artículos que pertenecen á ciencias naturales, en las que los adelantamientos de estos últimos tiempos han aclarado y corregido diferentes equivocaciones que antes eran comunes.

Se han suprimido también muchas palabras y expresiones redundantes, y varias noticias y etimología que han parecido poco necesarias y oportunas: reforma que aun sería mayor, si la estrechez del tiempo hubiera dado lugar á mas detenido examen» (*DRAE 1817*: prólogo).

3.1. El léxico especializado. Los prólogos

«La mayor parte corresponden al lenguaje técnico de alguna profesion, á cuyos Diccionarios pertenecen peculiarmente por no haber pasado al uso comun de la lengua» (*DRAE* 1822: prólogo).

«dar mayor claridad usando de términos comunes á las definiciones de las voces de Historia natural ó de otras facultades que por haberlas usado nuestros buenos historiadores, oradores ó poetas, ó por haberse introducido en el lenguaje comun han tenido lugar en el Diccionario» (*DRAE* 1822: prólogo).

3.1. El léxico especializado. Los prólogos

La definición:

«Entre ellos [artículos mejorados] han llamado su atención las voces tomadas de artes y ciencias, y en particular de los diversos ramos que comprenden las ciencias naturales. Las definiciones de estas en las primeras ediciones no pudieron menos de resentirse de la imperfección de las mismas ciencias en aquel tiempo, y después al corregirlas se convirtieron no pocas de ellas en explicaciones ó descripciones demasiado largas, porque se consideró que todavía no eran muy conocidos los objetos de que se trataba. Pero como por una parte se ha extendido ya mas la afición á este género de estudios, y por otra solo á los tratados científicos corresponden semejantes explicaciones, ha intentado la Academia acortarlas, poniéndolas al mismo tiempo con la posible exactitud» (*DRAE* 1832: prólogo).

3.1. El léxico especializado. Los prólogos

«La empresa á la verdad es difícil, porque si es cierto que el Diccionario no debe presentarlas como las da un profesor á sus discípulos, tambien lo es que no teniendo por lo comun idea perfecta de semejantes cosas sino los que se han dedicado á observarlas profundizando la materia, se tropieza en el escollo, ó de que las definiciones sean vagas, inexactas y acaso falsas, cuando se acomodan á la idea vulgar, ó de que separándolas de ella, sean oscuras para un gran número de lectores. La Academia en obsequio de los mismos ha sacrificado á veces lo segundo á lo primero; más en general ha procurado no faltar á la exactitud cuidando solo de evitar en las definiciones los términos meramente científicos, que por lo mismo no constan en el Diccionario. Así entiende que ayuda á los profesores á conocer mejor el nombre castellano de lo que acaso no ha llegado á su noticia sino por obras extranjeras, y á los demas lectores á formar la idea verdadera y precisa de lo que conocen imperfectamente. La Academia prosigue trabajando con esmero en este punto, para que en las ediciones sucesivas no quede nada que desear» (*DRAE* 1832: prólogo).

3.1. El léxico especializado. Los prólogos

El aumento:

«se han excluido infinitas voces técnicas de ciencias, artes y oficios que no pertenecen al lenguaje común, único objeto del Diccionario» (*DRAE* 1832: prólogo).

3.2. El léxico especializado. *DRAE* 1817-1832

- ALEPINO, NA. adj. El natural de Alepo (*DRAE*, 1817-1822)
- *alepino, ceptí, complutense, danés, dinamarqués, foncarralero, helespontíaco, líbico, medo, moruno, nizeno, oscense, pasiego, peno, sarraceno, sibarita, sueco, tarifeño* (*DRAE* 1817).
- *abruzo (S), santiagués, setabense ó setabiense* (*DRAE* 1822).
- ALEPIN. m. Tela muy fina de lana (*DRAE*, 1852).
- ESCURIALENSE. adj. Lo que pertenece al real monasterio del Escorial; y así se dice: biblioteca ESCURIALENSE, códice ESCURIALENSE. *Escorialensis* (*DRAE* 1817).

3.2. El léxico especializado. *DRAE* 1817-1832

edición	Entradas nuevas	Formas incorporadas	Voces nuevas con marca diatécnica
1817	1292	1531	75
1822	486	517	25
1832	405	458	22

3.2. El léxico especializado. *DRAE* 1817-1832

edición	marca diatécnica	marca diatópica	marca diastrática y diafásica	marca diacrónica	Marca de transición semántica
1817	75	71	32	55	8
1822	25	4	28	25	6
1832	22	9	9	21	4

3.2. El léxico especializado. *DRAE* 1817

Agricultura	<i>almajara</i> [1], <i>almajara</i> [2]	2
Albeitería	<i>espivia</i>	1
Anatomía	<i>esfinter, glotis, ranina, vagina</i>	4
Aritmética	<i>cubicar, dividendo</i> [1]	2
Arquitectura	<i>alquitrabe, basamento, bocatejas, contrabasa, contrapares, mediacaña</i> [1], <i>pares, parilera, pendolon</i>	9
Artillería	<i>lanzafuego</i>	1
Astronomía	<i>afelio</i>	1
Blasón	<i>cramponado, sotuer</i>	2
Botánica	<i>alborno, anthera, aparasolado, labiado, pericarpio</i>	5
Cirugía	<i>amputación, bisturí, traqueatomía</i>	3
Comercio	<i>dividendo</i> [2]	1
forense	<i>desenjecutar, fehaciente, inculpación, licitacion, licitador, locación y conducción, vigente</i>	7
Fortificación	<i>blindage</i>	1
Geometría	<i>romboide</i>	1
Gramática	<i>Inconstruible, pasiva</i>	2
Historia natural	<i>acorazonado</i>	1
Manejo de los caballos	<i>cotobelo</i>	1
Matemática	<i>cicloide</i>	1
Medicina	<i>acidular, espasmódico, miasma, patognomónico</i>	4
Milicia	<i>consigna, cuadrarse, marcar el campo, vivaquear</i>	4
Minería	<i>anco, bismuto, cobalto, zinc,</i>	4
Música	<i>alegro, apoyatura</i>	2
Náutica	<i>ancladero, arraigadas, contramesana, ir a la ronza, meollar, noray, pendol, penol, portalon, relingar</i> [1], <i>relingar</i> [2], <i>yusente</i>	12
Pintura	<i>bambochada, batimento, empaste</i>	3
Química	<i>azoe, calórico, concentración, hidrógeno, oxigenar</i>	5

3.2. El léxico especializado. *DRAE* 1822

Agricultura	<i>despueble</i>	1
Anatomía	<i>sublingual, piamadre</i>	2
Artillería	<i>estopín, obus</i>	2
Astronomía	<i>quintante</i>	1
Comercio	<i>importación</i>	1
Forense	<i>cuasicontrato</i>	1
Gramática	<i>prepositivo</i>	1
Química	<i>cucúrbita, mineralizar, óxido</i>	3
Maquinaria	<i>proyección</i>	1
Marina	<i>andanada, laboreo [2]</i>	2
Medicina	<i>fisiología, galbanismo, tegumento</i>	1
Milicia	<i>pasavante</i>	1
Minería	<i>laboreo [1]</i>	1
Música	<i>preludiar</i>	1
Náutica	<i>bordada, branque, cerreta, empuñidura, escobén</i>	5
Poética	<i>estro</i>	1

3.2. El léxico especializado. *DRAE* 1832

Anatomía	<i>reticular</i>	1
Artillería	<i>relej</i>	1
Blasón	<i>burelado</i>	1
Carpintería	<i>embarbillar</i>	1
Farmacia	<i>enula campana</i>	1
Imprenta	<i>bruzar</i>	1
Manejo de los caballos	<i>pirueta</i>	1
Milicia	<i>encuentro</i>	1
Minería	<i>espató</i>	1
Mitología	<i>manes</i>	1
Música	<i>quinteto</i>	1
Náutica	<i>desarrumar, escora, estrechon, recalada, empavesada, cáncamo</i>	6
Química	<i>carbónico, carbonizar, carbono, muriático</i>	4
Retórica	<i>erotema</i>	1

3.2. El léxico especializado. *DRAE* 1817-1832

- ENCLÍTICO, CA. adj. que se aplica en la gramática a algunas voces que se apoyan en la antecedente (*DRAE* 1817).
- AZULENCO, CA. adj. Lo mismo que AZULADO, DA. Úsase hablando de los objetos de historia natural (*DRAE* 1817).
- PALIATIVO, VA. adj. que en la medicina se dice de los remedios que se aplican á las enfermedades incurables para mitigar la violencia y refrenar su rapidez (*DRAE* 1817).
- REACTIVO. s. m. Nombre que se da en la química á varias sustancias, cuando se emplean para descubrir los simples de que se componen otras (*DRAE* 1822).
- ABONARÉ. m. El documento ó resguardo por el que se asegura ó hace bueno el pago de alguna cantidad. Úsase comunmente en las oficinas de cuenta y razon, y en casas de comercio (*DRAE* 1832).

3.2. El léxico especializado. *DRAE* 1817-1832

- VARENDAGE. s. m. El conjunto de todas las varengas de una embarcación.
- VARENGA. s. f. *Náut.* Lo mismo que PERCHA ó cerreta.
- VITRIFICABLE. adj. Lo que es fácil ó capaz de vitrificarse.
- VITRIFICAR. v. a. *Quím.* Hacer que alguna cosa tenga las propiedades y apariencia del vidrio.

(*DRAE* 1817-1832)

3.2. El léxico especializado. *DRAE* 1817-1832

Mús.	Sin marca
alto [17], [18], [19]	Bajo [9]: La voz ó instrumento que en la música lleva este punto...
contrabajo [1], [2]	contralto
barítono	tenor [2], [3]

3.2. El léxico especializado. *DRAE* 1817-1832

DRAE 1803

- ARCILLA: Tierra blanca, y pegajosa, que comunmente se llama GREDÁ. *Argilla* (*DRAE* 1803).

DRAE 1817

- ARCILLA: Lo mismo que alúmina, con la diferencia que por lo regular se la da el nombre de arcilla cuando está mezclada naturalmente con otras tierras y con **óxidos** ó cales de hierro, que la dan el color amarillo, rojo y otros con que se la encuentra. Se usa para fabricar loza ordinaria, tejas, ladrillos y otras cosas. *Argilla* (*DRAE* 1817).

ÓXIDO. s. m. *Quím.* Combinación del oxígeno con otra sustancia sin llegar al estado de ácido (*DRAE* 1822).

4. El léxico especializado, las fuentes y la técnica lexicográfica

FUENTES NO ESPECIALIZADAS

CLYSTER, ò como otros dicen, CLYSTEL. s. m. La melencína que se echa al enfermo para lavarle ò purgarle el vientre. Es tomado del Griego *Clyster*, que vale tanto como Lavatório. Llámase vulgarmente Ayúda; pero entre los Médicos es mui usada la voz Clystér. Lat. *Clyster*. **LAG. Diosc. lib. 4. cap. 109.** Son mui ordinárias y familiáres las hojas del Mercurial en el uso de los *Clystéres*. **QUEV. Visit.** Eglematis dicen lo que es lamer, catapocia las pildóras, *Clyster* la melencína. (***Diccionario de autoridades***)

FUENTES ESPECIALIZADAS

DIÁMETROS CONJUGADOS DE LA ELYPSE. Son aquellos que mutuamente dividen sus paráléas en dos partes iguales, cada uno à las del otro. **Tosc. tom. 3. pl. 163.** Lat. *Diametri conjugatae*. (***Diccionario de autoridades***)

Diámetros conjugados de una elipse son aquellos que mutuamente dividen sus paralelas en dos partes iguales, cada uno a las del otro (**Tomás Vicente Tosca, *Compendio matemático*, 1707-1715**)

4. El léxico especializado, las fuentes y la técnica lexicográfica

«Prosiguiose en la elección de los autores que deben quedar puestos en la lista de los que han de servir para comprobación de las voces del *Diccionario*, y se declaró que, habiendo entre los elegidos algunos cuyo asunto es la enseñanza de facultad especial, se debe entender que por la mayor parte no podrán éstos servir para la comprobación de los modos de hablar, sino sólo para la de las voces propias de la facultad que tratan, por no ser libros en que siempre se haya podido usar el estilo con la mayor pureza» (*Actas*, 18-XI-1714).

«En las voces de Artes y Ciencias bastará usar de las definiciones, que trahen los Autores Castellanos, que han escrito bien de ellas, citando sus palabras, especialmente en puntos, sobre que hay variedad de opiniones, ò sistemas» (*Reglas*, 1757: 11-12)

4. El léxico especializado, las fuentes y la técnica lexicográfica

FUENTES DE ESPECIALIDAD NO INCLUIDAS EN LA PRIMERA EDICIÓN DEL *DICCIONARIO DE AUTORIDADES*

ARQUITECTURA:

Castañeda, Joseph (trad.), *Compendio de los diez libros de arquitectura de Vitruvio*, escrito en Francés por Claudio Perrault... ; trad. al castellano, Madrid, Imprenta de D. Gabriel Ramirez, 1761.

Sagredo, Diego de, *Medidas del Romano*, Toledo, Remon de Petras, 1526

NÁUTICA:

Don Antonio Gaztañeta, *Proporciones de las medidas más esenciales (...) para la fábrica de Navíos y fragatas de guerra*, Madrid, Phelipe Alonso, 1720.

Sánchez Reciente, Juan, *Tratado de navegacion teórica, y práctica según el orden y método con que se enseña en el Real Colegio Seminario de Sr. S. Telmo, extramuros de la ciudad de Sevilla...*, Sevilla, Imprenta Castellana con inteligencia Latina de Francisco Sanchez Reciente, 1749

4. El léxico especializado, las fuentes y la técnica lexicográfica

APRETON [5]. (Pint.) El golpe de oscuro mas fuerte en algunos fondos de la pintura. Llámase tambien toque de oscuro. *Densior umbra in pictura.*

PALOM. Mus. Pict. tom. I. Índice de los términos del arte.

Tratado de especialidad como fuente de la definición.

AQÜEDUCTO [2]. (Anatom.) El canal que va desde el oido á la boca. *Tubus, canalis ab aure in os decurrens.*

MARTIN. Anatom. compl. trat. 3. cap. 4. pág. 452. Se renueva (el ayre) entrando y saliendo por un canal, que desde el tímpano va al paladar, llamado *aqüeducto*, porque por él también se expurgan las humedades del oido.

Tratado de especialidad como autoridad que muestra el uso de la voz y aporta datos complementarios.

4. El léxico especializado, las fuentes y la técnica lexicográfica

Autoridades 1770

ARENA. s. f. El conjunto de partículas, ó granos pequeños de una materia, que ni es tierra, ni piedra, aunque se acerca mas á esta: diferénciase de la tierra principalmente en que es mojada, por mas que se amase no se incorporan sus granos unos con otros, ni forman nunca la masa que llamamos barro: y de la piedra, en que sus granitos están sueltos y separados. En las obras de arquitectura tiene gran uso para hacer la mezcla amasada con cal, y los arquitectos distinguen cinco especies: la puzolana, que aunque se ha encontrado junto á Lérica, no se usa en España, y se cree se la mejor; la de cava que se saca, ó cava debaxo de tierra, por lo qual se nombra así, y es la mejor que se gasta; la de guija, que se saca de los guijarrales, y es perfecta, si se le quita la capa de encima, que es demasiado maciza; la de rio es inferior á las antecedentes para las obras de mampostería, aunque superior á todas para los enlucidos: la de mar finalmente es la peor, porque tarda mucho en secarse, y así es forzoso hacer de muchas veces la mampostería que se fabrica con ella. Tiene varios usos en la chímica: sirve para el cristal, y otras cosas. *Arena*. FR. VIC. DE BURG. De la propied. de las cosas, lib. 16. cap. 2. *Arena* es así dicho de la sequedad. CASTAÑ. Comp. de Vitruv. fol. 31. Hay cinco clases de *arena*, que son *arena* de cava, de rio, de guija, de mar, y la puzolana. PART. I. tit. 6. 1. 51. Nin son tenudos de acarrear piedra, nin *arena*.

Castañeda 1761

Hay cinco clases de Arena, que son Arena de cava, de rio, de guija, de mar y la puzolana.

La mejor Arena es la que frotada entre las manos rechina; lo que no sucede con la que es terrestre, porque no es aspera. Tambien es de buena calidad quando extendiendola en un lienzo blanco, despues de sacudido no dexa señal alguna.

La Arena que se saca de debajo de tierra, y que llaman Arena de cava, tiene estas calidades, y se estima por la mejor de todas. Vitruvio la divide en quatro especies por su color, que son blanca, negra, rubia y acarbunclada.

Si no se encontrase buena Arena de cava, se podrá usar de la del mar ó de rio, que tambien es mejor para los Enlucidos que la de cava, que es propia para mampostear, porque se seca mas prompto. La Arena que se saca de los guijarrales es tambien muy buena, si se le quita la capa de encima que es demasiado maciza. La Arena del mar es la peor, pues tarda mucho en secarse; por cuya razon es preciso hacer de muchas veces la Mampostería que se fabrica con ella. [...] (págs. 30-32)

Compendio de los diez libros de arquitectura de Vitruvio [Claudio Perrault], trad. de Joseph Castañeda, Madrid, Imprenta de Gabriel Ramírez, 1761.

4. El léxico especializado, las fuentes y la técnica lexicográfica

<i>Diccionario de Autoridades 1770</i>	<i>DRAE 1780-1803</i>
<p>ARENA. s. f. El conjunto de partículas, ó granos pequeños de una materia, que ni es tierra, ni piedra, aunque se acerca <u>mas</u> á esta: <u>diferénciase</u> de la tierra principalmente en que es mojada, por <u>mas</u> que se amase no se incorporan sus granos unos con otros, ni forman nunca la masa que llamamos barro: y de la piedra, en que sus granitos están sueltos y separados. En las obras de arquitectura tiene gran uso para hacer la mezcla amasada con cal, y los arquitectos distinguen cinco especies: la puzolana, que aunque se ha encontrado junto á Lérida, no se usa en España, y se cree se la mejor; la de cava que se saca, ó cava <u>debaxo</u> de tierra, por lo <u>qual</u> se nombra así, y es la mejor que se gasta: la de guija, que se saca de los guijarrales, y es perfecta, si se le quita la capa de encima, que es demasiado maciza: la de río es inferior á las antecedentes para las obras de mampostería, aunque superior á todas para los enlucidos: la de mar finalmente es la peor, porque tarda mucho en secarse, y así es forzoso hacer de muchas veces la mampostería que se fabrica con ella. Tiene varios usos en la <u>chímica</u>: sirve para el cristal, y otras cosas.</p> <p><u>Arena. FR. VIC. DE BURG. De la propied. de las cosas, lib. 16. cap. 2. Arena es asi dicho de la sequedad. CASTAÑ. Comp. de Vitruv. fol. 31. Hay cinco clases de arena, que son arena de cava, de río, de guija, de mar, y la puzolana. PART. I. tit. 6. l. 51. Nin son tenudos de acarrear piedra, nin arena.</u></p>	<p>ARENA. s. f. El conjunto de partículas, ó granos pequeños de una materia, que ni es tierra, ni piedra, aunque se acerca <u>mas</u> á esta: <u>diferénciase</u> de la tierra principalmente en que es mojada, por <u>mas</u> que se amase no se incorporan sus granos unos con otros, ni forman nunca la masa que llamamos barro: y de la piedra, en que sus granitos están sueltos y separados. En las obras de arquitectura tiene gran uso para hacer la mezcla amasada con cal, y los arquitectos distinguen cinco especies: la puzolana, que aunque se ha encontrado junto á Lérida, no se usa en España, y se cree se la mejor; la de cava que se saca, ó cava <u>debaxo</u> de tierra, por lo <u>qual</u> se nombra así, y es la mejor que se gasta: la de guija, que se saca de los guijarrales, y es perfecta, si se le quita la capa de encima, que es demasiado maciza: la de río es inferior á las antecedentes para las obras de mampostería, aunque superior á todas para los enlucidos: la de mar finalmente es la peor, porque tarda mucho en secarse, y así es forzoso hacer de muchas veces la mampostería que se fabrica con ella. Tiene varios usos en la <u>chímica</u>: sirve para el cristal, y otras cosas.</p>

4. El léxico especializado, las fuentes y la técnica lexicográfica

<i>DRAE 1780-1803</i>	<i>DRAE 1817</i>
<p>ARENA. s. f. El conjunto de partículas, ó granos pequeños de una materia, que ni es tierra, ni piedra, aunque se acerca <u>mas á</u> esta: <u>diferénciase</u> de la tierra principalmente en que es mojada, por <u>mas</u> que se amase no se incorporan sus granos unos con otros, ni forman nunca la masa que llamamos barro: y de la piedra, en que sus granitos están sueltos y separados. En las obras de arquitectura tiene gran uso para hacer la mezcla amasada con cal, y los arquitectos distinguen cinco especies: la puzolana, que aunque se ha encontrado junto á Lérída, no se usa en España, y se cree se la mejor; la de cava que se saca, ó cava <u>debaxo</u> de tierra, por lo <u>qual</u> se nombra así, y es la mejor que se gasta: la de guija, que se saca de los guijarrales, y es perfecta, si se le quita la capa de encima, que es demasiado maciza: la de rio es inferior á las antecedentes para las obras de mampostería, aunque superior á todas para los enlucidos: la de mar finalmente es la peor, porque tarda mucho en secarse, y así es forzoso hacer de muchas veces la mampostería que se fabrica con ella. Tiene varios usos en la <u>chímica</u>: sirve para el cristal, y otras cosas.</p>	<p>ARENA. El conjunto de piedras reducidas á partes muy menudas; y <u>asi</u> se cuentan tantas especies de arenas cuantas son las que se conocen de piedras: por lo regular no se halla arena que sea de una misma naturaleza de piedra, sino mezclada de varias y aun de otros cuerpos. Se emplea para la <u>construccion</u> de edificios, para fabricar el vidrio y para otros usos. <i>Arena</i>.</p> <p>ARENA. Los metales reducidos por la naturaleza ó el arte á partes muy pequeñas; y <u>asi</u> decimos arenas de oro, de hierro &c. cuando estos metales <u>estan</u> en esta forma.</p>

4. El léxico especializado, las fuentes y la técnica lexicográfica

ABEDUL. s. m. Árbol de mas, ó menos corpulencia segun el terreno en que se cria [...] Este árbol es comun en muchos parages de España, pero no conocido por sus virtudes hasta que le descubrió en nuestro tiempo el Padre Sarmiento, Benedictino, en Galicia, y D. Josef Quer, en Cataluña.

VASO. Constelación celeste, una de las diez y seis que llaman australes, y consta según el P. Zaragoza de once estrellas conocidas.

VIRGO. s. m. Signo boreal, que corresponde al mes de Agosto, y es el sexto en el orden. Consta según el P. Zaragoza, de cincuenta estrellas conocidas, entre las quales hay una de primera magnitud y muy luciente. Los astrónomos le significan con este carácter m, y los pintores con la figura de una doncella con una espiga en la mano, á que corresponde la estrella de primera magnitud. Según reglas astronómicas entra el sol en este signo cerca del veinte y tres de Agosto.

XILOBÁLSAMO. s. m. El leño, ó madera del bálsamo, arbusto parecido al alelí, según Dioscórides; el qual hoy no se conoce, por-que el XILOBÁLSAMO, que se administra en las boticas, según Laguna, es muy diferente del antiguo.

4. El léxico especializado, las fuentes y la técnica lexicográfica

- **1780:** cita a las fuentes en el interior de las entradas:
 - VASO. Constelación celeste, una de las diez y seis que llaman australes, y consta según el P. Zaragoza de once estrellas conocidas.
 - Padre Zaragoza, autor de la *Esfera en común celeste y terráquea* (1675), citado en *DRAE* 1780, s. vv. *ballena* [2] *can menor* (s. v. *can*), *cisne* [2] ('una de las veinte y dos constelaciones celestes llamadas boreales'), *dorado* y *nube* (s. v. *dorado*, 'constelacion celeste cerca del polo antártico'), *erídano*, *hidra* [4] ('una de las diez y seis constelaciones ce-lestes que llaman australes'), *libra* [4], *liebre* [3] ('Una de las diez y seis constelaciones ce-lestes que llaman australes'), *perseo*, *toucan*, etc.
- **1803:** presencia menor de citas a fuentes en el interior de las entradas. Citas al padre Zaragoza únicamente en *ballena* [2], *cisne* [2], *perseo* y *tucan*.
- **1817:** presencia residual de citas a fuentes en el interior de las entradas. Cita al padre Zaragoza únicamente en *can menor*:
 - CAN MENOR [s. v. *can*]. Una de las diez y seis constelaciones celestes que llaman AUSTRALES. Consta segun el P. Zaragoza de once estrellas conocidas.

4. El léxico especializado, las fuentes y la técnica lexicográfica

<i>DRAE 1817</i>	<i>Diccionario de las nobles artes para instrucción de los aficionados y uso de los profesores de Diego Antón Rejón (1788)</i>
CONTRAPARES. s. m. p. <i>Arq.</i> Segundo orden de pares que se suelen poner en la armadura de los edificios.	CONTRA-PARES. s. m. pl. A. Segundo orden de pares que se ponen en una armadura en algunos casos.
EMPASTE. s.m. <i>Pint.</i> La union perfecta y jugosa de los colores y tintas en las figuras pintadas.	EMPASTE. s. m. P. La union perfecta y jugosa de los colores y tintas en las figuras pintadas.
PARES. p. <i>Arq.</i> Los maderos que forman el pendiente de las armaduras para arrojar las aguas.	PARES. s. m. p. A. Una de las principales partes de las armaduras de los cubiertos, y son los maderos que forman el pendiente de aquellas para arrojar las aguas. [...]

4. El léxico especializado, las fuentes y la técnica lexicográfica

<i>DRAE 1817</i>	<i>Diccionario de arquitectura civil de Benito Bails (1802)</i>
ALQUITRABE. s. m. <i>Arq.</i> Lo mismo que ARQUITRABE.	ALQUITRABE. s. m. Lo mismo que ARQUITRABE, que es como comunmente se dice.
PENDOLON. s. m. p. <i>Arq.</i> Madero de armadura en situacion vertical que va desde la hilera á la puente.	PENDOLON. s. m. Madero de armadura en situacion vertical, que va desde la hilera á la puente.

ARQUITRABE. s. m. (Arquit.) El miembro inferior de la cornisa (*DRAE*, 1770).

ARQUITRABE. s. m. *Arq.* El miembro inferior de la cornisa (*DRAE*, 1780-1803).

ARQUITRABE. s. m. A. El miembro que asienta inmediatamente sobre el capítel de la columna, y es parte del cornisamento (Rejón, 1788).

ARQUITRABE. s. m. La parte inferior del cornisamento, la qual descansa inmediatamente sobre la columna (Bails, 1802).

ARQUITRABE. s. m. *Arq.* La parte inferior del cornisamento, la cual descansa inmediatamente sobre el capitel de la columna (*DRAE*, 1817)

4. El léxico especializado, las fuentes y la técnica lexicográfica

- *Abertal (tierra), abrigadero, abrojal, acotada, albina de marisma, alcarceñal, alfalfal ó alfarfar, almanguena, ancladero, antepuerto, arandanedo, atracadero, bacelar, bosque, enciso, escollera, espadañal, fangal, garrotal, gramal, grao, lentiscal, moheda, murtera, nocedal, paul, sabinar, sargal, torrentera, tranzon de tierra, ventorrero.*
- *Diccionario de voces españolas geográficas = [Real Academia de la Historia]: Diccionario de voces españolas geográficas, s. l., s. n., [1800?].*

4. El léxico especializado, las fuentes y la técnica lexicográfica

DRAE 1817	<i>Diccionario de las voces geográficas</i>
ABRIGADERO. s. m. Sitio abrigado y defendido de los vientos frios.	ABRIGADERO. s. f. Sítio abrigado, ó defendido de los vientos frios. Suelen elegirle los pastores para aprisco de los ganados.
ALIJAR [3]. s. m. El terreno inculto. Es de uso frecuente en la Jara de Talavera.	ALIJÁR. s. m. El terreno inculto ó baldío, que pertenece al comun. Usase esta voz en la Jara de Talavera. En la Provincia de Segovia se llaman los baldíos alijares, y su aprovechamiento pertenece á todos los pueblos de la tierra.
BARADERO. s. m. Lo mismo que VARADERO por el parage que en las playas ó puertos es á propósito para carenar las naves.	BARADERO. s. m. Parage en las playas ó puertos á propósito para dexar las naves en seco y poder carenarles.
CANCHAL. s. m. p. Ext. El peñascal ó sitio poblado de cantos ó piedras.	CANCHAL. s. m. Lo mismo que peñascal, ó sitio poblado de cantos ó piedras, fixas ó sueltas. Es voz conocida en la montería y muy usada en Extremadura, donde al canto se llama cancho [...].
CAÑIZAR. s. m. Lo mismo que CAÑAVERAL.	CAÑIZAR. s. m. El lugar poblado de cañas. Véase Cañar.

4. El léxico especializado, las fuentes y la técnica lexicográfica

<i>DRAE 1817</i>	GÓMEZ ORTEGA, <i>Historia natural de la malagueta ó pimienta de Tavasco, y noticia de los usos, virtudes y exención de derechos de esta saludable y gustosa especia, con la lámina de su árbol</i> . Madrid, Joachin Ibarra, 1780.
<p>MALAGUETA. s. f. Frutilla bien conocida en el comercio, y parecida al fruto del arrayan. Es de color aleonado, y nos viene de América, especialmente de Chiapa y de Tabasco, con el nombre también de pimienta de estas provincias, y sirve á muchos de especia por su sabor suave en lugar del clavo, canela y pimienta, á la cual lleva entre otras ventajas la de ser produccion de los dominios de España, la de su precio mas cómodo, y la de su incomparable salubridad. El árbol que la produce se conoce en botánica con el nombre de <i>Myrtus pimenta</i>.</p>	<p>La MALAGUETA es una frutilla, ó baya de un árbol Americano, cogida antes de madurar, aovada, casi redonda, de color aleonado, ó acanelado, y por consiguiente ménos subido que el de la pimienta negra, coronada, como las bayas del arrayan, de un caliz dividido en cuatro, ó cinco partes, y de un olor y sabor aromático, [...] (p. 7)</p> <p>Llámanla Pimienta de Tavasco, Pimienta de chiapa, y pimienta de la Jamavca [...] (p. 8)</p> <p>Se cria el árbol de la MALAGUETA en las Provincias de Tavasco, de Chiapa y otras [...] (p. 16)</p> <p>[M]erece contarse entre las mejores especies de uso comun, atendido el gusto agradable que tiene de varias de ellas, y por ser mucho mas suave, que ninguna de las mas comunes dices, que logra buena salida, añadiendo, que produce los mismos efectos que el clavo, y que se usa actualmente en Europa en vez de otras especias [...] (pp. 20-21).</p> <p>Como conviene en flor y fruto con los arrayanes, la incluyó el célebre Botánico Cárlos Linneo en el género <i>Myrtus</i>, llamándola en sus <i>Especies de plantas</i>, pag. 676. <i>Myrtus Pimenta</i> en lugar de <i>Pimenta</i> [...] (pp. 16-17).</p>

4. El léxico especializado, las fuentes y la técnica lexicográfica

DRAE 1822	M. Núñez de Taboada, <i>Diccionario francés-español y español-francés</i>, 2.^a ed., 1820.
MINERALIZAR. v. a. <i>Quím.</i> Reducir un metal á forma de mineral.	MINÉRALISER, v. a. Mineralizar: reducir un metal á la forma de mineral.
ÓXIDO. s. m. <i>Quím.</i> Combinación del oxígeno con alguna sustancia sin llegar al estado de ácido.	*OXYDE, s. m. (<i>quím.</i>) Óxido: combinacion del oxígeno con otra sustancia, sin llegar al estado de ácido.

4. El léxico especializado, las fuentes y la técnica lexicográfica

<i>DRAE 1832</i>	M. NÚÑEZ DE TABOADA, <i>Diccionario de la lengua castellana,</i> 1825.
CARBÓNICO, CA. adj. <i>Quím.</i> Lo formado por la combinación del carbono con el oxígeno.	* CARBÓNICO, CA, adj. <i>Quím.</i> Formado por la combinación del carbono con el oxígeno.
CARBONIZAR. a. <i>Quím.</i> Combinar con el carbono.	* CARBONIZAR, v. a. <i>Quím.</i> Combinar con el carbono.
CARBONO. m. Carbon puro.	* CARBONO, s. m. Carbon puro.

Referencias bibliográficas

BAILS, B. (1802): *Diccionario de arquitectura civil*. Madrid, Viuda de Ibarra.

Casiri, Michaelis (1760-1770): *Bibliotheca arabico-hispana escurialensis*, Matriti, Antonius Perez de Soto, 2. vols.

Diccionario de voces españolas geográficas = [Real Academia de la Historia]: *Diccionario de voces españolas geográficas*, s. l., s. n., [1800?].

DRAE 1817 = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1817): *Diccionario de la lengua castellana*, quinta edición. Madrid, Imprenta Real.

DRAE 1822 = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1822): *Diccionario de la lengua castellana*, sexta edición. Madrid, Imprenta Nacional.

DRAE 1832 = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1832): *Diccionario de la lengua castellana*, séptima edición. Madrid, Imprenta Real.

GÓMEZ ORTEGA, C. (1780): *Historia natural de la malagueta ó pimienta de Tavasco, y noticia de los usos, virtudes y exención de derechos de esta saludable y gustosa especia, con la lámina de su árbol*. Madrid, Joachin Ibarra.

NÚÑEZ DE TABOADA, M. (1820): *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*. Paris, Brunot-Labbe y Teofilo Barrois.

NÚÑEZ DE TABOADA, M. (1825): *Diccionario de la lengua castellana*. Paris, Librería de Seguin.

REJÓN, D. A. (1788): *Diccionario de las Nobles Artes para instrucción de los Aficionados y uso de los Profesores. Contiene todos los términos y frases facultativas de la Pintura, Escultura, Arquitectura y Grabado, y los de la Albeitería o Construcción, Carpintería de obras de fuera, Montea y Cantería, etc., con sus respectivas autoridades sacadas de Autores Castellanos, según el método del Diccionario de la Lengua Castellana compuesto por la Real Academia Española*. Segovia, Antonio Espinosa [ed. digital en la *Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico*, disponible en <<http://bvppb.mcu.es>>].